



---

**AMAYA ARROYO SAINZ DE MEDRANO**

C/ San Ignacio 7, 1ºD

41018 Sevilla

Tfno móvil: 639 37 22 39; e-mail: amayaarroyo@yahoo.es

---

### I. DATOS ACADÉMICOS:

- **INTÉRPRETE JURADO DE INGLÉS** Ministerio de Asuntos Exteriores de España
- LICENCIATURA DE **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** (inglés, francés y alemán) 1995-99 Universidad Pontificia de Comillas (ICADE) Madrid  
Calificación global: **NOTABLE**

### II. IDIOMAS:

- INGLÉS: nivel muy avanzado oral y escrito.
- FRANCÉS: nivel muy avanzado oral y escrito.
- ALEMÁN: nivel básico oral y escrito.

#### **Certificados:**

<i>Junio 1994</i>	Diplôme de Langue Française. Alliance Française de Madrid.
<i>Junio 1992</i>	First Certificate in English. University of Cambridge.
<i>Julio 1992</i>	Trinity College London Exam. Nivel 10 (Lower Proficiency)
<i>Junio 1990</i>	Rennert Bilingual Exam in English. Nivel 10

### III. INFORMÁTICA:

Dominio como usuario de: Word 2000, WordPerfect, Fmpro, Multiterm, Microsoft Works, Excel, SAP, Access e Internet.

### IV. CURSOS Y SEMINARIOS:

Cursos de idiomas:	Alemán. Tandem (2 niveles). Bla Bla & Co. (nivel avanzado)
	Francés. Alliance Française (6 niveles)
	Inglés. Sampere (nivel Proficiency)
<i>Marzo 01</i>	Curso de alemán. Nivel avanzado 4 en Bla Bla & Company.
<i>Julio-oct 1999</i>	Curso de ofimática (Word, Excel y Access) de 80 horas en la academia RB
	Informática de Sevilla.
<i>Febrero 1999</i>	II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete. Universidad Europea de Madrid (CEES).
<i>Mayo 1998</i>	IV Congreso internacional sobre traducción. Universidad Autónoma de Barcelona.
<i>Febrero 1998</i>	Conferencias: La creación de tesauros
<i>Jul-sept. 1993</i>	Curso de mecanografía. (250 p.p.m.) Mecarapid. Madrid.
<i>Marzo 1989</i>	Curso sobre técnicas de estudio. Centro Pascal.

-

## V. INTERCAMBIO:

Oct.96-feb.97

Programa de intercambio ERASMUS en la Universidad de Toulouse- Le Mirail (Francia).

## VI. EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Sept. 03- *hasta la fecha*

- Traductora freelance de inglés (también jurado) y francés (directa e inversa) para **TURESPAÑA, SEVILLA FÚTBOL CLUB, ELECNOR, ABENER, BEFESA, ABENGOA, CODESA, BIOETANOL GALICIA, ABENGOA BIOENERGÍA, ABENGOA SOLAR, SOLUCAR, DYTRAS, SNIACE, ECOAGRÍCOLA, ZEROEMISSIONS TECHNOLOGIES, ABENGOA SOLAR AUREN Consultores, GLASAK**, para particulares, bufetes, academias (**OPEN FIVE, S.L.**).

- Traducciones juradas de contratos, cuentas anuales, actas, escrituras del Registro Mercantil y Civil (estatutos sociales, escrituras de constitución, disolución, cambio de denominación, existencias legales, avales bancarios), contratos, acuerdos, etc.
- Traducciones técnicas de memorias de proyectos, especificaciones técnicas, manuales de calidad, de APPCC, de Acogida, de Gestión Integrada, de Diseño, procedimientos internos, informes geotécnicos formularios etc.

Febrero 00-*hasta la fecha*

-Traductora freelance de inglés y francés (directa e inversa) a través de **Auxiple (E.T.T). Sevilla** para distintas empresas.

Traducciones técnicas, comerciales y juradas para Sainco, Sodysa, Crown Cork de España, CASA/EADS, ACS, Instituto Español, Chromagen, Aceitunas Sevillanas, BIODIS, Universidad Pablo de Olavide etc.

-Traductora jurada freelance para particulares: certificados de nacimiento, matrimonio, defunción, sentencias de divorcio, títulos, expedientes académicos, sentencias judiciales, contratos, etc.

Marzo 00

Septiembre 99

-Intérprete para la agencia Nivel 10. Sevilla. 95 4542452

- Profesora de conversación de inglés para la academia de idiomas **ABC Santa Justa**. 95 457 55 99.

Enero-mayo99

(4 meses)

Verano 97

- Intérprete simultáneo de inglés para el mismo centro.

- Traductora en prácticas para **ERSI REED** (Organizadora de certámenes feriales). Madrid. 91 5777563.

-Traductora en **J.L. Gándara y C.I.A.** (Suministros industriales y navales). 95 4615859/ 95 4615849

